

1 - Love & Eros For All / The Nightmare Before Carnaval

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Horse

Let's go!

[00:03] CM

This is Denki-gai, the city of dreams!

[00:07] CM

If you want to buy comics, visit Umanohone!

SIGN Comic Umanohone Denki-gai Store

[00:10] CM

We've got games,

[00:11] CM

anime,

[00:12] CM

and doujinshi...

[00:13] CM

All of your favorites packed inside!

SIGN Comic Umanohone Denki-gai Store A three-minute walk from Denki-gai Station! Super close!!!!

[00:17] CM

*Comic Umanohone in Denki-gai,
open year-round!*

[00:21] ---

We're waiting for you!

[00:27] Hiotan

Welco—

SIGN Hiotan

[00:34] Fugirl

W-Welcome.

SIGN Fu Girl

SIGN Sensei

[00:39] Sensei

Wel-Welcome!

[00:41] Kameko

Welcome!

[00:43] Kameko

This item comes with a bonus
gift exclusive to this store!

SIGN Kameko

SIGN Sommelier Umio

[00:46] Umio

Welcome.

SIGN Director

[00:54] Director

Let's do this.

SIGN Manager

SIGN Love & Eros For All

SIGN Recommended Doujinshi

SIGN Anman Paradise

AnPara anime
season 2 airing now!

[02:49] Umio

Shrink-wrapping this new
volume is taking forever.

[02:51] Hiotan

It takes longer when it includes bonuses.

[02:53] Sensei

Put book in machine, apply shrink-wrap...

[02:56] Sensei

Put book in machine, apply shrink-wrap...

[02:58] Sensei

...in machine, apply shrink-wrap...

[03:02] Sensei

Shrink-wrap... Shrink... Sh—

[03:09] Umio

Sensei-san!

[03:09] Hiotan

Sensei-chan!

[03:11] Sensei

Oh, sorry... I haven't
slept in several days...

[03:15] Umio

You haven't slept?

[03:21] Hiotan

It's jammed...

[03:22] Umio

I'll take a look.

[03:23] Umio

Let's see...

[03:25] Umio

Oh, the film is jammed.

[03:29] Umio

I'm not sure I can get it out...

[03:34] Director

Hiotan.

[03:35] Hiotan

Yes?

[03:36] Director

A moment.

[03:37] Hiotan

Right!

SIGN Area for Age 18+

SIGN Milky Time

[04:02] Hiotan

That kind of behavior in the 18+ area...

[04:06] Hiotan

I see. That is suspicious.

[04:07] Director

Right?

[04:08] Hiotan

You think she...

[04:10] Hiotan

...really likes ero books?!

[04:13] Director

Go talk to her.

[04:14] Hiotan

Okay!

[04:18] Hiotan

Excuse me, ma'am...

[04:20] Hiotan

Are you, um...

[04:23] Hiotan

an ero book lover?!

[04:28] Director

I'm very sorry. Is there
anything we can help you with?

[04:32] Gman

Pleased to meet you. This is who I am.

[04:35] Hiotan

Oh, thank you...

SIGN Tokyo Youth Development Counselor

[04:37] Hiotan

"Tokyo Youth Development Counselor"?

[04:41] Director

Also known as an Ero Books G-man.

[04:43] Hiotan

Huh?! Ero Books G-man? What's that?

[04:46] Director

She's a government worker who visits unannounced to make sure

[04:50] Director

adult books are properly separated from others,

[04:52] Director

and that they can't be read within the store.

[04:54] Hiotan

If you knew that, you should've told me!

[04:57] Gman

These two.

[04:58] Gman

These two magazines have been designated by law to be adult-only.

[05:03] Gman

Please take the appropriate measures.

[05:05] Director

If that's the case...

[05:07] Director

A seal to prevent reading in-store!

[05:10] Director

We just put this here.

[05:12] Director

Is this all right?

[05:14] Gman

That will be fine.

[05:15] Director

Okay, all of you...

[05:17] Director

Umio, Hiotan, and Sommelier, place seals to prevent in-store reading on all these.

[05:21] Umio

Wow.

[05:22] Hiotan

That's a lot.

[05:23] Gman

Thank you for your cooperation.

[05:33] Kameko

Sommelier-san, it's just about time to get ready.

[05:38] Hiotan

Oh, right. You have a sommelier party today.

[05:41] Umio

What's a sommelier party?

[05:43] Hiotan

You haven't seen it yet, Umi-chan?

[05:45] Hiotan

Let's go together later.

[05:47] Hiotan

It's in the event space on the sixth floor.

[05:49] Umio

Okay.

[05:50] Umio

But a lot of the people here at
Uma have strange nicknames...

[05:55] Umio

Like Sommelier-san, and Director...

[05:57] Hiotan

Director? That's...

[06:01] Hiotan

N-N-N-N-N—

[06:03] Hiotan

Because he likes to make unusual movies...

[06:06] Umio

Oh?

[06:07] Hiotan

Hey, Umi-chan... What does BL stand for?

[06:11] Umio

BL stands for "boys' love."

[06:16] Director

Senpai, do you like those
sorts of magazines?

[06:19] Hiotan

N-No, that's not...

[06:21] Director

Wow, I had no idea you liked BL.

[06:23] Hiotan

I-I don't...

[06:24] Director

Do you pair up your coworkers
in your mind and stuff, too?

[06:28] Hiotan

No, I...

SIGN KamSom

[06:29] Director

Like "KamSom"?

SIGN KamSom

[06:31] Director

Or would it be "SomKam"?

SIGN SomKam

[06:32] Hiotan

Director?!

[06:34] Director

Oh, you noticed?

[06:34] Hiotan

What are you doing?!

[06:36] Director

With a boy and a girl alone in a room,

[06:38] Director

putting seals on erotic books...

[06:41] Director

There's no way something wouldn't happen.

[06:42] Umio

What are you talking about?

[06:44] Director

Thanks to that, I have a rich
collection of funny Hiotan videos.

[06:47] Hiotan

Don't collect those!

[06:52] Hiotan

Hey, Umi-chan...

[06:54] Umio

Yes?

[06:54] Hiotan

Do you enjoy books like these?

[06:59] Hiotan

*Operation: Turn Director's
Bullying Back On My Own Kouhai!*

[07:03] Umio

Yes, I do.

[07:04] Hiotan

Huh?! Oh, y-you do?

[07:07] Hiotan

What type do you like?

[07:09] Umio

Well...

SIGN Pleasure Paradise

[07:11] Umio

I like this sort of thing, I guess.

[07:13] Hiotan

Oh! I see!

[07:24] Umio

Wh-Why did you ask me that?

[07:28] Hiotan

Um...

[07:29] Hiotan

J-Just for reference...

[07:32] Both

Reference for what?!

[07:35] Umio

S-Senpai, do you...

[07:37] Umio

dislike erotic books?

[07:39] Hiotan

Huh? No, not really.

[07:42] Umio

Oh? So you like them?

[07:45] Hiotan

Y-Yeah! So you and I are
both ero book lovers!

[07:52] Both

What's an ero book lover?!

[07:57] Director

Hey, did something happen? C'mon, tell me!

[07:59] Umio

No, nothing!

[08:02] Director

That tastes like a lie.

SIGN Comic

Umanohone

[08:08] Kameko

The Great Sommelier Party will now begin!

SIGN Great Sommelier Party

[08:16] Umio

Th-This is...

[08:18] Hiotan

Yeah. This is the Great Sommelier
Party, where Sommelier-san finds the

[08:22] ---

manga best suited to everyone.

[08:23] Umio

They're so enthusiastic...

[08:25] Hiotan

Sommelier-san is really
knowledgeable about manga.

[08:25] Kameko

Line up in order, please!

[08:27] Hiotan

That's why he's called "Sommelier."

[08:31] Girl

Thanks for seeing me.

[08:38] Kameko

Right, right. Got it!

[08:43] Kameko

Here it is!

SIGN Inazuma! Shorts Soccer

SIGN This is the definitive shorts manga!

[08:45] Girl

Shorts?

[08:47] Girl

But I'm not into short pants or anyth—

[08:52] Girl

I had no idea such a quality existed in me!

SIGN JS!

Battle on the South Seas

SIGN My 70-Year-Old Sister

SIGN I'm a Panda and You're a Deer

[09:03] Girl

Thank you so much!

[09:04] Guy

I have hope again!

[09:05] Guy

I've seen a new world!

[09:07] Guy

I'm glad I've lived this long!

[09:09] Umio

A-Amazing... A manga sommelier...

[09:12] Umio

He's the god of a new world!

[09:15] Umio

That's...

[09:17] Umio

The Ero Books G-man!

[09:20] Umio

Is this an unannounced inspection
in her street clothes?!

[09:27] Gman

Please do it.

[09:36] Kameko

What'll it be?

[09:37] Umio

Please give her a harmless recommendation!

[09:41] Kameko

Here you go!

SIGN Garden of Otomen

[09:48] Umio

And he's out!

[09:56] Umio

*There's no way he'll get
off with just a scoldi—*

[09:59] Umio

She's smiling?!

[10:01] Gman

Thank you!

[10:02] Umio

And she thanked him?!

[10:04] Umio

I see... She came here on her own time.

[10:07] Umio

*So she's not vilifying ero
books because she hates them...*

[10:12] Hiotan

The government worker from before!

[10:15] Hiotan

So you really are an ero book lover!

[10:19] Umio

Wh-What are you—

[10:21] Hiotan

I said something weird again...

[10:23] Hiotan

I-It's okay! I'm...

[10:25] Hiotan

an ero book lover, too!

[10:29] Gman

Yes.

[10:31] Gman

I am an ero book lover.

[10:34] Umio

What is she confessing?!

[10:35] Gman

But please understand this.

[10:38] Gman

There is no human who doesn't need eros.

[10:40] Gman

I,

[10:42] Gman

and all of you, and all of mankind...

[10:46] Gman

We are all ero book lovers!

[11:08] Guy

That's right!

[11:08] Guy

You got it!

[11:09] Girl

Everyone loves ero books!

SIGN Love & Eros For All

[11:25] Umio

Good morning.

[11:27] Director

You're late.

SIGN The Nightmare Before Carnaval

[11:28] Umio

No, I'm not.

[11:30] Umio

I got here just in time. See?

[11:32] Director

Okay, you're safe.

[11:35] Umio

Sensei-san, did you not sleep well?

[11:37] Sensei

Well, sort of...

[11:40] Umio

Oh, that's the new volume
from the Soba Curry Circle!

[11:44] Umio

It was released during
that event last month.

[11:46] Director

You know about this, Umio?

[11:48] Umio

Yes! I like Jonataro, so I look
up his stuff online all the time.

[11:53] Umio

He's very good, isn't he?

[11:55] Umio

I've bought some doujinshi, too.
They're all interesting.

[11:58] Director

Yeah?

[11:59] Umio

And he's so young!

[12:01] Umio

It's amazing that he can both
draw and write so well!

[12:03] Director

I see, I see...

[12:04] Director

Hear that, Sensei?

[12:07] Director

Sensei is Jonataro-san.

[12:09] Umio

What?!

[12:10] Umio

You are? I thought the author was a guy!

[12:14] Sensei

Thank you...

[12:15] Umio

I get it... That's why she's called Sensei!

[12:17] Director

No, that's not the only reason.

SIGN Sensei-chan on Her First Day

[12:19] Director

When she introduced herself
on her first day here...

[12:22] (Flashback) Sensei

I'm going to become a pro author and
surpass Yagamigawa Senchiro-sensei!

[12:27] Director

She's been Sensei ever since.

[12:28] Sensei

Stop it, Director!

[12:29] Director

Oh, sorry about that.

[12:31] Sensei

I swear...

[12:33] Umio

Are you okay?

[12:34] Sensei

Yeah... My deadline is close, so...

[12:37] Umio

Deadline?

[12:38] Sensei

For that. ComiCa.

SIGN Comic Carnival Catalog

[12:40] Umio

The deadline's already that close?

[12:42] Sensei

Deadlines are early for large-scale events.

SIGN Thanks for Waiting!

Space Bento 1

[12:48] Sensei

What is this?!

[12:49] Umio

I-I drew it! I'm not as good as you—

[12:52] Sensei

Umio-kun, you can draw?!

[12:54] Umio

Y-Yes, sort of...

[12:55] Sensei

Do you use maru-pens?!

[12:56] Umio

Uh, I use milli-pens...

[12:58] Sensei

What about SAI? Photoshop? Clip Studio?!

[13:00] Umio

Well, yeah...

[13:01] Sensei

Th-That settles it!

[13:04] Sensei

Come to my place after work today.

[13:06] Umio

Huh?

[13:08] Director

Sensei, you're so forward.

[13:10] Kameko

Sensei's a wolf!

[13:12] Sensei

Oh, I don't mean it like that.

[13:14] Sensei

I want him to help with my manuscript.

[13:15] Hiotan

Yes! I'll be helping her, too!

[13:19] Director

Oh? But Umio-kun says he
likes Jonataro-sensei.

[13:23] Umio

I like her art! Her work!

[13:30] Umio

When is the deadline for your manuscript?

[13:35] Sensei

Tomorrow.

[13:36] Umio

Tomorrow?!

[13:36] Sensei

Ten in the morning.

[13:38] Hiotan

Ten in the morning?!

[13:39] Sensei

It was supposed to be today,

[13:41] Sensei

but I begged the printers for an extension.

[13:44] Sensei

So... please!

[13:46] Umio

You don't...

[13:49] Hiotan

Oh, my.

[13:51] Umio

You don't have to be so formal.

If I can be of use...

[13:54] Sensei

You're a big help.

[13:58] Umio

Wow...

[14:00] Umio

I didn't know you lived near the station just one stop from mine.

SIGN Ichikawa

SIGN Koiwa

[14:04] Sensei

Oh, really? I'm glad you live close.

SIGN Takaido

[14:07] Hiotan

I live in Takaido, so it's a little farther away.

SIGN Takaido Ichikawa Koiwa

[14:10] Sensei

Sorry, Hiotan.

[14:12] Hiotan

Oh, I didn't mean it that way!

[14:17] Sensei

Where's Takaido, again?

SIGN °It's on the Inokashira Line.

[14:18] Umio

Where's Takaido, again?

[14:20] Sensei

Key, key...

[14:22] Sensei

There it is.

[14:24] Sensei

Sorry it's so small.

[14:25] Umio

No problem.

[14:26] Hiotan

Thanks for having us!

[14:39] Hiotan

Is this right?

[14:41] Sensei

Yeah.

[14:42] Hiotan

'Kay.

[14:43] Sensei

Add the backgrounds on this, please.

[14:45] Umio

Okay.

[14:48] Umio

So this is a real manuscript...

[14:51] Umio

It really is different

from the printed release.

[14:55] Umio

It has such impact...

[14:58] Umio

Sensei-san really is aiming to be a pro.

[15:02] Umio

She's exhausted from lack of sleep, but she never complains.

[15:12] Sensei

I can't take any more!
I'm tired! I want sleep!

[15:16] Sensei

I can't draw anymore!

[15:18] Hiotan

Her baby side came out again!

[15:20] Umio

I take it all back.

[15:23] Hiotan

She always gets like this
when she's worn out.

[15:26] Umio

What do we do now?

[15:28] Hiotan

Don't worry!

[15:31] Hiotan

What's wrong, Sensei-chan?

[15:34] Hiotan

C'mon, come over here.

[15:40] Hiotan

There, there.

[15:42] Hiotan

You like resting on people's laps, huh?

[15:47] Umio

That motherly aura...

[15:49] Umio

You're used to dealing with
Sensei-san, aren't you?

[15:52] Hiotan

I've been helping her for a while.

[15:55] Hiotan

She taught me how to finish up a manga.

[16:01] Hiotan

There! She's back.

[16:04] Sensei

I'll draw my manga.

[16:05] Hiotan

Good girl!

[16:07] Sensei

It's almost time for the
last train, so you can go.

[16:10] Umio

Are you sure?

[16:12] Sensei

Yeah. I can do the rest by myself.

[16:19] Hiotan

What's up, Umi-chan?
The train's gonna leave.

[16:22] Umio

Uh, it looks like I left
my phone at Sensei's.

[16:25] Hiotan

What?

[16:26] Umio

But I can walk home, so you can go ahead.

[16:29] Hiotan

Okay... See you tomorrow, then.

[16:32] Umio

Good work today.

[16:41] Sensei

Hello? Umio-kun?

[16:43] Umio

Sensei, don't you think you
might not make the deadline?

[16:48] Sensei

That's a rude thing to say.

[16:50] Umio

Oh, I'm sorry... I mean...

[16:53] Umio

So, I'll help you some more.

[16:56] Sensei

What? I couldn't trouble you to...

[16:59] Umio

It's okay! I'm used to staying up late!

[17:01] Umio

Besides, I...

[17:08] Umio

Sensei-san...

[17:11] Umio

I love Jonataro-san's manga!

[17:17] Sensei

Umio-kun...

[17:20] Umio

You're going to become a pro
manga artist and surpass

[17:24] ---

Yagamigawa Senchiro-sensei, aren't you?

[17:26] Umio

Ah, sorry to just burst in...

[17:28] Sensei

Oh, no... I'm sorry you had to see me like this...

[17:33] Umio

You looked worse earlier, actually.

[17:37] Sensei

That's right. I'm going to be a pro manga artist, no matter what.

[17:41] Sensei

This will take until morning. Is that okay?

[17:43] Umio

Yes!

[17:44] Sensei

Thanks. Sorry I worried you.

[17:47] Sensei

I'm okay now!

[17:49] Sensei

I can't take any more!

[17:51] Sensei

I can't draw! This will never end!

[17:53] Umio

She's not okay at all!

[17:55] Umio

I know! How about a change of pace?

[17:57] Umio

Are you hungry?

[17:59] Sensei

Yes...

[18:00] Umio

Then I'll go buy something!

[18:02] Sensei

No, I'll do that.

[18:04] Umio

You can't. You need to keep drawing.

[18:06] Sensei

But I couldn't ask you to—

[18:08] Umio

You can't!

[18:09] Umio

You're a girl, Sensei-san.

[18:11] Umio

It's dangerous for you to be out alone at this hour.

[18:15] Umio

I'll be back soon.

[18:21] Sensei

What the heck...

[18:24] Sensei

*Don't treat me like a
girl all of a sudden...*

[18:31] Sensei

Okay!

SIGN Sending Please Wait

SIGN Sent

[19:01] Sensei

There!

[19:07] Both

We're done!

[19:10] Sensei

We made it...

[19:13] Umio

Sensei...

[19:14] Umio

If you're going to sleep,
lay out a futon first.

[19:28] Umio

Great work.

[19:57] Umio

You did it!

[19:59] Sensei

Here. For you.

[20:01] Umio

Thank you.

[20:03] Sensei

Thank you for helping me.

[20:04] Sensei

It came out great thanks to you.

[20:06] Umio

No, I'm glad I could help
my favorite author.

[20:12] Sensei

Umi-kun...

[20:13] Girl

Excuse me...

[20:15] Girl

I'm in the booth next to yours. I look
forward to working alongside you.

[20:19] Sensei

Thanks, and same to you.

[20:20] Girl

Sure!

[20:21] Voice

Comic Carnaval 536 is now open.

SIGN Women's Restroom

SIGN Not the end of the line!

[20:47] Kameko

Yeah, baby!

[20:48] Kameko

You both look great! Nice!

[21:09] Sensei

Whew, it's over.

[21:12] Kameko

I got lots of great pictures!

[21:15] Umio

Sensei-san, good work today.

[21:17] Sensei

Thanks.

[21:18] Sensei

I couldn't sell out today, again...

[21:21] Hiotan

Let's cosplay again sometime.

[21:23] Fugirl

Okay.

[21:24] Director

Hey!

[21:26] Director

Good work, everyone!

[21:27] Umio

You were here, too?

[21:29] Director

Well, since we're all here,
why don't we go all-out?

[21:32] All

Oh! An after-party?!

[21:35] Sensei

All-out!

[21:36] Director

All-out.

[21:41] Sensei

Um, weren't we having an after-party?

[21:43] Director

Well, since ComiCa just ended,

[21:45] ---

we've got tons of new doujin
volumes and stuff...

[21:47] Director

Have all of these shrink-wrapped by tomorrow.

[21:51] Director

By the way, there'll be
another two days of this.

[21:54] Umio

What... the...

[21:56] Sensei

Umi-kun!

[21:57] Hiotan

Umi-chan!

[21:58] Fugirl

Umio-kun!

[21:59] Umio

*And after that, we did a whole
lot of shrink-wrapping...*

[23:37] Hiotan

You know, Denki-gai grew really
big during Japan's rapid

[23:37] [SONG] TextL

Manager

SIGN Thank you for watching.

[23:40] ---

economic growth period.

SIGN Please watch again next time!

[23:42] Hiotan

What's a "rapid economic growth period"?

[23:45] Hiotan

Is it like an electric cord?

SIGN Illustration: Tiv

SIGN The Devil is an Idol!

SIGN Uma-kun's Recommendation!

SIGN The grown-up light novel that left readers hanging for three years right at the climax is finally complete! Even buying three copies for reading, distribution, and safekeeping wouldn't be enough! A true fan should buy ten copies of this masterpiece! You might say it's a god, whinny!!!

SIGN Appearing next week?! Watch again!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:50:09 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:50:09 UTC by whimsee